

Convention portant sur le cofinancement pour l'entretien de la parcelle 1 de la zone centrale du Parc des Carrières

Vereinbarung betreffend Mitfinanzierung für den Unterhalt von Parzelle 1 der Kernzone des Parc des Carrières

Entre

L'Association du Parc des Carrières, dont le siège est au Pont du Palmrain, 68128 Village-Neuf,

Représentée par Madame Nicole Nüssli-Kaiser, en sa qualité de Présidente, spécialement habilitée à l'effet des présentes aux termes d'une décision du Comité Directeur du 04 novembre 2022,

ci-après dénommé « l'Association PdC »,

Et

Saint-Louis Agglomération, dont le siège est Place de l'Hôtel de Ville – CS 50199 – 68305 SAINT-LOUIS Cedex.

Représenté par Monsieur Jean-Marc Deichtmann, en sa qualité de Président, spécialement habilité à l'effet des présentes aux termes d'une délibération du Conseil de Communauté en date du 16 novembre 2022,

ci-après dénommée « SLA »,

désignés ensemble les « Parties ».

Zwischen

Dem **Verein Parc des Carrières**, mit Sitz am Pont du Palmrain, 68128 Village-Neuf,

vertreten durch Frau Nicole Nüssli-Kaiser, in ihrer Eigenschaft als Präsidentin des Vereins, durch den Beschluss des Vorstands vom 04. November 2022 speziell für die Zwecke dieser Vereinbarung ermächtigt,

nachfolgend «Verein PdC» genannt

und

Saint-Louis-Agglomération, mit Sitz am Place de l'Hôtel de Ville – CS 50199 – 68305 Saint-Louis Cedex,

vertreten durch Herrn Jean-Marc Deichtmann, in seiner Eigenschaft als Präsident dieses Gemeindeverbands, durch den Beschluss des Conseil d'Agglomération vom 16. November 2022 speziell für die Zwecke dieser Vereinbarung ermächtigt,

nachfolgend „SLA“ genannt

nachstehend gesamthaft als die «Parteien» bezeichnet.

Préambule

La présente convention est conclue entre le l'Association PdC et SLA dans le cadre général de la mise en œuvre du projet IBA Parc des Carrières.

Vu :

- la convention-cadre portant sur la réalisation du projet « IBA – Parc des Carrières » du 3 décembre 2018 (ci-après dénommée convention-cadre).

Ceci étant exposé, il est convenu ce qui suit :

1. Objet de la convention

La présente convention porte sur les modalités de versement du cofinancement affecté à l'entretien de la parcelle 1 de la zone centrale du parc.

2. Contexte

Selon l'article 6.2 de la convention-cadre, un cofinancement de 20'000 € est affecté à l'entretien de la parcelle 1 pour la période de 2020 – 2026.

Cette somme provient de fonds privés et de fondations, collectés par l'IBA Basel. Cette somme a été reversée par l'IBA Basel à l'Association PdC en 2019.

3. Engagement de l'Association PdC

L'Association PdC s'engage à verser le montant de 20'000 € à SLA, chargée de l'entretien de la parcelle 1 de la zone centrale, dans les deux mois suivant la signature de la présente convention.

Les paiements doivent être effectués sur le compte bancaire indiqué ci-dessous :

Service de Gestion Comptable (SGC)
45 rue Engel Dollfus
BP 52477, 68097 Mulhouse Ce-
dex.
IBAN Automatisé :

Präambel

Im Rahmen der Planung und Realisierung des Projekts IBA Parc des Carrières wird zwischen dem Verein PdC und SLA die vorliegende Vereinbarung abgeschlossen.

In Anbetracht :

- Der Rahmenvereinbarung betreffend Realisierung des « IBA Parc des Carrières» vom 3. Dezember 2018 (nachfolgend «Rahmenvereinbarung» genannt).

Dies vorausgeschickt wird folgendes vereinbart:

1. Gegenstand der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung regelt die Modalitäten der Auszahlung der Kofinanzierung für den Unterhalt der Parzelle 1 der Kernzone des Parks.

2. Ausgangslage

Gemäß Artikel 6.2 der Rahmenvereinbarung wird eine Kofinanzierung in Höhe von 20'000 € für den Unterhalt von Parzelle 1 für den Zeitraum von 2020 - 2026 bereitgestellt.

Dieser Betrag stammt aus privaten Mitteln und Stiftungen, die von der IBA Basel gesammelt wurden. Diese Summe wurde von der IBA Basel im Jahr 2019 an den Verein PdC weitergeleitet.

3. Verpflichtung des Vereins PdC

Der Verein PdC verpflichtet sich, den Betrag von 20'000 € innerhalb von zwei Monaten nach Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung an SLA zu zahlen, die für den Unterhalt der Parzelle 1 der Kernzone zuständig ist.

Die Zahlungen sind an das unten angegebene Konto zu leisten :

Service de Gestion Comptable (SGC)
45 rue Engel Dollfus
BP 52477, 68097 Mulhouse Ce-
dex.

FR25 3000 1005 81F6 8600 0000 089
BIC BDFEFRPPCCT

4. Engagement de SLA

Par délibération du Conseil Communautaire en date du 20 décembre 2017, SLA a accepté de porter la maîtrise d'ouvrage de l'aménagement de la phase 1 de la zone centrale du parc. Au titre de cette maîtrise d'ouvrage, SLA assume notamment la mission suivante : l'organisation de la gestion et du fonctionnement de la zone centrale.

A ce titre, SLA s'engage à utiliser ces fonds pour l'entretien de la parcelle 1 de la zone centrale.

5. Durée de la présente convention

La convention entre en vigueur le jour de sa signature et prend fin dès que le montant déterminé par la présente convention a été versé à SLA.

6. Droit applicable et règlement des litiges

La présente convention est exclusivement régie par le droit français. Tout litige sera soumis à la compétence du Tribunal administratif de Strasbourg.

7. Exemplaires

La présente convention est établie en 2 exemplaires originaux, dont un exemplaire est remis à chacune des Parties.

IBAN Automatisé :
FR25 3000 1005 81F6 8600 0000 089
BIC BDFEFRPPCCT

4. Verpflichtung von SLA

Per Beschluss des *Conseil d'Agglomération* vom 20. Dezember 2017 hat SLA die Bauherrschaft von Phase 1 der Kernzone des Parks übernommen. Im Rahmen dieser Bauherrschaft nimmt SLA insbesondere die folgende Aufgabe: die Organisation der Verwaltung und des Betriebs der Kernzone.

In diesem Zusammenhang verpflichtet sich SLA, diese Mittel für den Unterhalt von Parzelle 1 der Kernzone zu verwenden.

5. Wirksamkeit dieser Vereinbarung

Die Vereinbarung tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft und endet, sobald die Zahlung des in dieser Vereinbarung festgelegten Betrags an SLA erfolgt ist.

6. Anwendbares Recht und Streitbeilegung

Diese Vereinbarung untersteht ausschliesslich französischem Recht. Das Verwaltungsgericht Strasbourg ist für jeglichen Rechtsstreit zuständig.

7. Anfertigungen

Diese Vereinbarung wird in zwei Ausfertigungen erstellt. Jede Partei erhält ein Exemplar.

**Pour l'Association Parc des Carrières,
Für den Verein Parc des Carrières**

Le / am, à /in

Nicole Nüssli-Kaiser, Präsidentin

Philippe Knibiely, Vice-Président

**Pour Saint-Louis Agglomération,
Für Saint-Louis Agglomération**

Le / am, à /in

Jean-Marc Deichtmann, Président